

Nepali transcript:

अंतरवार्ताकर्ता: अनि पहिलाको schoolमा के-के पढौंथ्यो? अहिले जस्तै छ कि पहिला एकदमै फरक थियो? अब schoolहरु त्यत्रो ठुलो पनि थिएन होला कि थियो?

महिला: अँ। School त्यति ठुलो छैन। जम्मा class, classमा... १० (दस) class सम्म थियो, १ देखि। अनि, एस.एल.सी¹ (S.L.C.) जाँच चाहिँ government बाटै दिनुपर्थ्यो। Government कै controlमा हुन्थ्यो। अनि अन्दाजी studentहरु एउटा classमा त्यस्तै ३० (तिस) जना जति...३०...३० - ३५ (पैंतीस) जना जति होला। अनि म चाहिँ part... College भनेको जम्मा तिनवटा थियो, चारवटा थियो त्यति बेला: काठमाडौँमा अमृत Science College, त्रिचन्द्र College अनि, त्रिचन्द्र College भयो अनि, पाटन Campus भयो, पाटनमा एउटा मात्र college। अनि...उ...के रे... पद्म कन्या College, रत्न राज्य... रत्न राज्य College। जम्मा त्यति। काठमाडौँमा चार वटा, पाटनमा एउटा मात्रै थियो। म पाटन Campus मै intermediate पढेको थिएँ। अनि बि.ए. पनि त्यहिँ पढेको थिएँ म।

अंतरवार्ताकर्ता: हजुरले के पढ्नु भएको?

महिला: मैले economicsमा बि.ए. गरेको...

अंतरवार्ताकर्ता: हजुर।

महिला: अनि त्रिभुवन Universityमा नाम पनि निस्की सकेको थियो तर university join गरेन।

English translation:

Interviewer: In those days, what was taught in schools? Was it like today or was it very different? I'm guessing schools weren't as big then as it is now, or was it?

¹ S.L.C. or the School-Leaving Certificate is a standardized national exam that is given by all students in Nepal in the 10th grade. To go on to the 11th grade, all students must pass this exam.

Woman: *An*². Schools weren't that big. In a class the total, in a class... The grades were from 1 to 10. And S.L.C.³ exams had to be given through the government. It was controlled by the government. And approximately there were about thirty... thirty... thirty... to thirty-five students. And me... There were a total of three colleges⁴, four colleges in those days: in Kathmandu there was Amrit Science College, Trichandra College, and... Trichandra College... Patan Campus—Patan only had one college. And... that... Padma Kanya College, Ratna Rajya... Ratna Rajya College. That's the total. There were four in Kathmandu and only one in Patan. I studied my intermediate⁵ in Patan Campus. And I also studied my B.A. there.

Interviewer: What did you study?

Woman: I did my B.A in economics.

Interviewer: *Hajur*⁶.

Woman: And my name came out in Tribhuwan University as well, but I didn't join the university.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² '*An*' is a colloquial word that is pronounced with a nasal tone. It is just used to agree to something, almost like saying 'yes'.

³ S.L.C. or the School-Leaving Certificate is a standardized national exam that is given by all students in Nepal in the 10th grade. To go on to the 11th grade, all students must pass this exam.

⁴ All education beyond grade 10 is referred to as "college."

⁵ Intermediate refers to grade 11 and 12.

⁶ '*Hajur*', in this context is used to acknowledge what the interviewee is saying in a respectful way and also shows that the interviewer is listening and following whatever she is saying. It may also be used as a response to someone's question, to acknowledge that a speaker is right and may also be used to address someone older than you. It can also be used to ask a speaker to repeat something they just said in a formal way.